

POPRAVKI

Popravek Uredbe Evropske centralne banke (ES) št. 290/2009 z dne 31. marca 2009 o spremembah Uredbe (ES) št. 63/2002 (ECB/2001/18) o statistiki obrestnih mer, ki jih monetarne finančne institucije uporabljajo za vloge in posojila v razmerju do gospodinjstev in nefinančnih družb (ECB/2009/7)

(Uradni list Evropske unije L 94 z dne 8. aprila 2009)

1. Stran 77, Priloga I(1), opomba v odstavku 7 v oddelku III Dela 1 se nadomesti z naslednjim:

„(*) Tj. vsota varianc med stratumi, ki je opredeljena kot $\sum_{h=1}^n \sum_{i \in h} \frac{1}{n} (x_i - \bar{x}_h)^2$ mora biti bistveno manjša od skupne variance poročevalske populacije, ki je opredeljena kot $\sum_{i=1}^n \frac{1}{n} (x_i - \bar{x})^2$, pri čemer h označuje vsakega od stratumov, x_i obrestno mero za institucijo i, \bar{x}_h navadno povprečje obrestnih mer stratuma h, n skupno število institucij v vzorcu in \bar{x} navadno povprečje obrestnih mer vseh institucij v vzorcu.“

2. Stran 78, Priloga II, odstavek 2 Dela 1(I), formula se nadomesti z naslednjim:

$$„x = \left(1 + \frac{r_{ag}}{n}\right)^n - 1“.$$

3. Stran 78, Priloga II, Del 1:

(a) naslov Priloge:

besedilo: „ANNEX II“

se glasi: „PRILOGA II“;

(b) Del 1, naslov:

besedilo: „Vrste obrestnih mer“

se glasi: „VRSTE OBRESTNIH MER“;

(c) točka 1:

besedilo: „... (annualised agreed rate AAR).“

se glasi: „... (annualised agreed rate – AAR).“

(d) točka 3:

besedilo: „3.3. Nacionalne centralne banke (NCB) lahko od svojih poročevalskih enot zahtevajo, da namesto AAR za vse ali za nekatere depozitne in posojilne instrumente, ki se nanašajo na nove posle in stanja zadolženosti, poročajo *natančno določeno efektivno obrestno mero (narrowly defined effective rate)*. NDER se določi kot obrestna mera na letni osnovi, ki izravnava sedanjo vrednost vseh obveznosti razen stroškov (vlog ali posojil, plačil ali vračil, plačil obresti), prihodnjih ali obstoječih, ki so dogovorjene med poročevalskimi enotami in gospodinjstvom ali nefinančno družbo. NDER je enaka komponenti obrestnih mer v *efektivni obrestni meri (annual percentage rate of charge APRC)*, kakor je opredeljena v členu 3(i) Direktive 2008/48/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 23. aprila 2008 o potrošniških kreditnih pogodbah in razveljavitvi Direktive Sveta 87/102/EGS¹. Edina razlika med NDER in AAR je v osnovnem načinu letnega izračuna plačila obresti. Pri NDER se uporablja postopno približevanje in se zato lahko nanaša na katero koli vrsto vlog ali posojil, medtem ko se pri AAR uporablja algebrski obrazec iz odstavka 2 in se potemtakem nanaša samo za vloge in posojila z redno kapitalizacijo plačila obresti. Vse ostale zahteve so enake, kar pomeni, da se sklicevanja na AAR v preostalem delu te priloge nanašajo tudi na NDER.“

se glasi: „3. Nacionalne centralne banke (NCB) lahko od svojih poročevalskih enot zahtevajo, da namesto AAR za vse ali za nekatere depozitne in posojilne instrumente, ki se nanašajo na nove posle in stanja zadolženosti, poročajo *natančno določeno efektivno obrestno mero (narrowly defined effective rate – NDER)*. NDER se določi kot obrestna mera na letni osnovi, ki izravnava sedanjo vrednost vseh obveznosti razen stroškov (vlog ali posojil, plačil ali vračil, plačil obresti), prihodnjih ali obstoječih, ki so dogovorjene med poročevalskimi enotami in gospodinjstvom ali nefinančno družbo. NDER je enaka komponenti obrestnih mer v *efektivni obrestni meri (annual percentage rate of charge – APRC)*, kakor je opredeljena v členu 3(i) Direktive 2008/48/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 23. aprila 2008 o potrošniških kreditnih pogodbah in razveljavitvi Direktive Sveta 87/102/EGS¹. Edina razlika med NDER in AAR je v osnovnem načinu letnega izračuna plačila obresti. Pri NDER se uporablja postopno približevanje in se zato lahko nanaša na katero koli vrsto vlog ali posojil, medtem ko se pri AAR uporablja algebrski obrazec iz odstavka 2 in se potemtakem nanaša samo za vloge in posojila z redno kapitalizacijo plačila obresti. Vse ostale zahteve so enake, kar pomeni, da se sklicevanja na AAR v preostalem delu te priloge nanašajo tudi na NDER.“

4. Stran 79, Priloga II, Del 2, naslov:

(a) besedilo: „Poročanje o poslih“

se glasi: „POROČANJE O POSLIH“.

5. Stran 80, Priloga II, Del 3, točka 27:

besedilo: „Obrestne mere za stanje zadolženosti kot kot posnetek opažanj ob koncu meseca ...“

se glasi: „Obrestne mere za stanje zadolženosti kot posnetek opažanj ob koncu meseca ...“

6. Stran 82, Priloga II, Del 4, točka 39, opomba 1:

Besedilo na koncu opombe, „1. OJ L 310, 30.11.1996, p. 1“, se izbriše.

7. Stran 83, Priloga II, Del 4:

(a) točka 43:

besedilo: „43. 43. Obrestne mere MFI za vloge čez nočtj. kazalnika ... “

se glasi: „43. Obrestne mere MFI za vloge čez noč, tj. kazalnika ...“;

(b) točka 44:

besedilo: „obrestnih mer MFI imajo imajo posojila revolving in prekoračitve“

se glasi: „obrestnih mer MFI imajo posojila revolving in prekoračitve.“

8. Strani 84 in 85, Priloga II, Del 4:

(a) točka 52:

besedilo: „... do vključno 1 milijona EUR; ‘; in (c) ...“

se glasi: „... do vključno 1 milijona EUR; in (c) ...“;

(b) točka 56:

besedilo: „Za potrošniška posojila gospodinjstvom in posojila gospodinjstvom za druge namene“

se glasi: „Za potrošniška posojila gospodinjstvom in posojila gospodinjstvom za druge namene.“;

(c) točka 57:

besedilo: „... nad 1 milijonom EUR se razlikujejo naslednja obdobja začetne določitve obrestne mere“

se glasi: „... nad 1 milijonom EUR se razlikujejo naslednja obdobja začetne določitve obrestne mere.“.

9. Stran 96, Priloga III, opomba 1:

besedilo:

„⁽¹⁾ $D = z_{\alpha/2} * \sqrt{\text{var}(\hat{\theta})} \approx z_{\alpha/2} * \sqrt{\text{vâr}(\hat{\theta})}$, kjer je D največja slučajna napaka, $z_{\alpha/2}$ dejavnik, izračunan iz normalne porazdelitve ali kakršne koli ustrezne porazdelitve v skladu s strukturo podatkov (npr. t-porazdelitev) ob predpostavljeni ravni zaupanja $1-\alpha$, $\text{var}(\hat{\theta})$ varianca cenilke parametra θ , in $\text{vâr}(\hat{\theta})$ ocenjena varianca cenilke parametra θ .“

se glasi:

„⁽¹⁾ $D = z_{\alpha/2} * \sqrt{\text{var}(\hat{\theta})} \approx z_{\alpha/2} * \sqrt{\text{vâr}(\hat{\theta})}$, kjer je D največja slučajna napaka, $z_{\alpha/2}$ dejavnik, izračunan iz normalne porazdelitve ali kakršne koli ustrezne porazdelitve v skladu s strukturo podatkov (npr. t-porazdelitev) ob predpostavljeni ravni zaupanja $1-\alpha$, $\text{var}(\hat{\theta})$ varianca cenilke parametra θ , in $\text{vâr}(\hat{\theta})$ in ocenjena varianca cenilke parametra θ .“

10. Stran 86, Priloga II, Del 6:

(a) točka 72:

besedilo: „72. Za vsako od kategorij instrumentov za *nove posle*, tj. kazalnike od 1 do 23 in od 30 do 85 iz Dodatka 2, NCB poročajo nacionalno ponderirano povprečno obrestno mero. Poleg tega NCB za vsakega od kazalnikov od 2 do 4, od 8 do 23, od 33 do 35 in od 37 do 85 iz Dodatka 2 poročajo znesek novih poslov, opravljenih na nacionalni ravni v posameznih kategorijah instrumentov v referenčnem mesecu. Ti zneski novih poslov se nanašajo na *populacijsko vsoto vrednosti*, tj. na celotno potencialno poročevalsko populacijo. Zato se, če je za izbiro poročevalskih enot izbran način z vzorčenjem, na nacionalni ravni za ugotovitev skupne populacijske vsote vrednosti uporabijo dejavniki povečanja¹. *Dejavniki povečanja* so obratni verjetnostim izbire π_i , i.e. $1/\pi_i$. Ocenjeni znesek novih poslov za populacijsko vsoto vrednosti, \hat{Y} , se nato izračuna na podlagi naslednjega splošnega obrazca:

$$\hat{Y} = \sum_{i \in S} \frac{y_i}{\pi_i}$$

kjer je:

y_i znesek novih poslov institucije i in

π_i verjetnost izbire institucije i .“

se glasi: „72. Za vsako od kategorij instrumentov za *nove posle*, tj. kazalnike od 1 do 23 in od 30 do 85 iz Dodatka 2, NCB poročajo nacionalno ponderirano povprečno obrestno mero. Poleg tega NCB za vsakega od kazalnikov od 2 do 4, od 8 do 23, od 33 do 35 in od 37 do 85 iz Dodatka 2 poročajo znesek novih poslov, opravljenih na nacionalni ravni v posameznih kategorijah instrumentov v referenčnem mesecu. Ti zneski novih poslov se nanašajo na *populacijsko vsoto vrednosti*, tj. na celotno potencialno poročevalsko populacijo. Zato se, če je za izbiro poročevalskih enot izbran način z vzorčenjem, na nacionalni ravni za ugotovitev skupne populacijske vsote vrednosti uporabijo dejavniki povečanja¹. *Dejavniki povečanja* so obratni verjetnostim izbire π_i , tj. $1/\pi_i$. Ocenjeni znesek novih poslov za populacijsko vsoto vrednosti, \hat{Y} , se nato izračuna na podlagi naslednjega splošnega obrazca:

$$\hat{Y} = \sum_{i \in S} \frac{y_i}{\pi_i}$$

kjer je:

y_i znesek novih poslov institucije i in

π_i verjetnost izbire institucije i .“

(b) točka 66:

besedilo: „... kot posnetek opažanj ob koncu meseca, ...“

se glasi: „... kot posnetek opažanj ob koncu meseca, ...“;

(c) točka 69:

besedilo: „69. Kreditne in druge institucije ...“

se glasi: „69. Kreditne in druge institucije ...“

11. Stran 87, Priloga II, Del 6:

(a) točka 78:

besedilo: „... 5 % v času t_0 , 7 % v času t_1 , 9 % v času t_2 in 13 % v času t_3 .“

se glasi: „... 5 % v času t_0 , 7 % v času t_1 , 9 % v času t_2 in 13 % v času t_3 .“;

(b) točka 80:

besedilo: „80. Krovna pogodba' pogodba' stranki dovoljuje ...“;

se glasi: „80. Krovna pogodba' stranki dovoljuje ...“;

(c) točka 82:

besedilo: „82. Gospodinjstvom ali nefinančnim družbam se lahko ponudijo posojila skupaj s *pogodbami o izvedenih finančnih instrumentih*, i.e. an interest rate swap/cap/floor etc. As a convention, such associated derivative contracts shall not be included in the AAR on *new business*. tj. poslih obrestne zamenjave, zgornji/spodnji omejitvi obresti itd. Takšne pogodbe o izvedenih finančnih instrumentih po dogovoru niso vključene v AAR za nove posle. AAR za stanje zadolženosti vedno vključuje obrestne mere, ki jih poročevalska enota uporablja v času izračuna obrestnih mer MFI. Zato se, če se takšna pogodba o izvedenih finančnih instrumentih uveljavi in če poročevalska enota prilagodi obrestno mero, zaračunano gospodinjstvom ali nefinančnim družbam, to odraža v statistiki *zastanje zadolženosti*.“

se glasi: „82. Gospodinjstvom ali nefinančnim družbam se lahko ponudijo posojila skupaj s *pogodbami o izvedenih finančnih instrumentih*, tj. poslih obrestne zamenjave, zgornji/spodnji omejitvi obresti itd. Takšne pogodbe o izvedenih finančnih instrumentih po dogovoru niso vključene v AAR za *nove posle*. AAR za stanje zadolženosti vedno vključuje obrestne mere, ki jih poročevalska enota uporablja v času izračuna obrestnih mer MFI. Zato se, če se takšna pogodba o izvedenih finančnih instrumentih uveljavi in če poročevalska enota prilagodi obrestno mero, zaračunano gospodinjstvom ali nefinančnim družbam, to odraža v statistiki za *stanje zadolženosti*.“

12. Stran 88, Priloga II, Del 6:

(a) *besedilo*: „86. 86. Skladno z določbami...“

se glasi: „86. Skladno z določbami...“

13. Strani 89-94, Dodatek 1 in Dodatek 2, prva vrstica tabel:

besedilo: „Kazal-nik“

se glasi: „Kazalnik“.
